

Avtal angående användning av Social Phobia Inventory (SPIN) i svensk auktoriserad översättning

Parter:

Copyright-ägare Jonathan Davidsson, och Svenska Internetbehandlingsregistret (SibeR) och Stockholms läns sjukvårdsområde (SLSO; organisatorisk hemvist för SibeR) genom registerhållare Cecilia Svanborg

Avser:

Engångslicens för översättning av SPIN från engelska till svenska och att denna svenska version av SPIN kan användas i Sverige utan kostnad, under förutsättning av att följande krav är uppfyllda:

- Ej spridning till projekt som ligger utanför användning i Sverige.
- SPIN får administreras via pappersformulär, över telefon, i säkert elektroniskt format under förutsättning av skalan skyddas från icke-auktoriserad spridning eller modifiering.
- Skalans innehåll får inte modifieras.
- Innehållet i copyright-beskrivningen som avslutar formuläret ska finnas med ordagrant i alla versioner av SPIN.
- I publikationer där den svenska versionen av SPIN används får inte skalan eller delar av skalan publiceras/reproduceras.

Processen kring översättningen

Processen kring överenskommelse kring översättning och avtal summeras här men finns dokumenterad i detalj i slutet av dokumentet. Processen för översättning och avtal pågick under perioden augusti 2015 till januari 2016.

Sammanfattningsvis avtalades att en avgift på 300 dollar betalades till Jonathan Davidson från Svenska Internetbehandlingsregistret för en engångs-licens och som kompensation för auktorisering av den svenska versionen av SPIN. Davidson bekräftade att den avgiften täckte användning av den svenska versionen i Sverige ("The fee would cover use of the Swedish translation in Sweden").

Översättningen gjordes av Ewa Mörtberg, Erik Hedman och Cecilia Svanborg. Motöversättning/"Back-translation" genomfördes av Sandra Bates. I översättningsarbetet respekterades önskemålet från Davidson att behålla den svenska översättningen av 3-item Mini-SPIN (dvs item 6, 9, 15 av fullskaleversionen) eftersom det fanns en relativt ny översättning utförd av Per Carlbring för denna version och för att inte skapa förvirring. Davidson tog del av motöversättningen och förde diskussion med Svanborg innan den svenska översättningen slutligen auktoriserades.

Kopia på avtalet är inklippt nedan.

Summering av avtal och bakgrund, oktober 2019

Cecilia Svanborg
Registerhållare SibeR

of CBT treatment of social phobia in Sweden. Erik is also a member of the international ICHOM-group, working for a standard battery for measurements. In my own work-place, the Internet Clinic, we provide internet delivered CBT for the population of Stockholm County with four treatment programs in regular care: social phobia, panic disorder, depression and IBS, see www.internetpsykiatri.se/en/ We are constantly doing research, developing new treatment programs and trying to find methods that will facilitate and improve care. As mentioned in the beginning of this letter, we are interested in making an authorized and validated Swedish version of the 17-item SPIN. In my clinic we have a very good setting for accomplishment of such a project. Before we start to plan the project in detail, we want of course your blessings, and investigate if a Swedish version will be free for use in clinical practice? This is very important, not at least from a national perspective. Without freedom to use the translated SPIN, it cannot be used as a measurement tool in a National Quality Register. Please, write back to us if you have any questions. We look forward for your answer and future cooperation. Best regards, Cecilia Svanborg, MD, PhD, Internet Clinic, Karolinska University Hospital Huddinge, Department of Clinical Neuroscience, Karolinska Institutet”

August 2015, mejlsvar från Davidson

”Dear Cecilia: Thank you for your inquiry about the SPIN: your interest in the scale is much appreciated. We do have a Swedish translation, but my sense it is not the best. It was made many years ago by an international clinical trials management company for use in a drug trial of social phobia, and someone from Sweden described it to me as "google Swedish" - i.e. like what you get from using the computer to do a translation. He and I then prepared a (presumably) improved Swedish version but it was only for the 3-item Mini-SPIN, which is what Dr. Carlbring wanted to use. So the short answer is that maybe there is room for a better translation of the full scale than what we have. If you were to undertake this, we would want to preserve the 3-item Mini-SPIN (i.e. items 6,9,15 of the full SPIN) and instructions in their present form so as not to introduce confusion.

I would be happy to see if we can work out a user arrangement and there is no problem in making the scale available to users at no cost to them. However, there would be a one-time license fee charged to your group in the first instance for offering the scale to providers.

Please let me know if you wish to proceed, and/or if you have further questions. With kind regards,
Jonathan Davidson”

September 2015, mejl till Davidson

”Dear Jonathan,

Thanks for your kind and positive answer. Yes, we are interested in proceeding but want of course to know the cost of the one-time licence fee before definite decision. Furthermore, if the cost should be paid to an institution or to a private person? One of us (Erik Hedman) is a member of the ICHOM group that has recommended the use of SPIN internationally. Erik recently discussed the matter of access to scales with David Clark who stressed that it is necessary that scales must be free to use if recommended by the ICHOM. Did I understand you correctly that if for example the County Council of Stockholm (responsible for public health care) pays the one-time license fee, our group translate the SPIN-17 lege artis (and preserve the translation of the three items), then we and Stockholm County Council are free to allow access of the SPIN in health care for the whole of Sweden? Kind regards, Cecilia”

September 2015, mejlsvar från Davidson

”Dear Cecilia: Thank you for your reply. To answer your queries: The fee would cover use of the Swedish translation in Sweden. I propose a one-time license of \$300, which would be payable to me. Please let me know if you have additional questions. With kind regards, Jonathan”